

# THOMAS BRIGNON

THOMAS.BRIGNON@UNIV-TLSE2.FR  
27 AÑOS (06.05.1992)



**DOCTORANDO EN ESTUDIOS HISPANOAMERICANOS**  
**MIEMBRO CIENTÍFICO DE LA CASA DE VELÁZQUEZ**  
**PROFESSEUR AGRÉGÉ D'ESPAGNOL**

## ESTUDIOS

---

- **2017-2020:** Doctorado en Estudios hispanoamericanos, UT2J – FRAMESPA, título de la tesis: *Animales misionales. Traducción religiosa y bestiario cristiano en las reducciones jesuíticas de guaraníes (Paraguay, 1687-1737)*, bajo la co-dirección de Sonia Rose (UT2J – FRAMESPA) y Capucine Boidin (IHEAL – CREDA); miembro científico de la Casa de Velázquez (EHEHI) para el año académico 2019-2020
- **2016-2017:** Segundo año de Maestría en Estudios hispánicos (ENS de Lyon)
- **2015-2016:** Maestría en Estudios latinoamericanos (IHEAL)
- **2014-2015:** Maestría profesional en Docencia del español (ENS de Lyon); agrégation externe d'espagnol
- **2013-2014:** Primero año de Certificado LCO de quechua y clases de guaraní (INALCO)
- **2012-2013:** Primer año de Maestría en Estudios hispánicos (ENS de Lyon); semestre de intercambio internacional en la Universidad Nacional de San Martín, Argentina (Maestría en Estudios latinoamericanos)
- **2009-2012:** Hypokhâgne y Khâgne A/L, ingreso a la ENS de Lyon; Licenciatura en Filología hispánica (Universidad Lyon 2); Diploma de especialización en Latinoamérica y el Caribe (IEP de Lyon)

## PUBLICACIONES

---

- “Del *exemplum* al *tekokue*. Traducción colaborativa, reescritura y cultivo del arte retórico en tres relatos ejemplares en guaraní de Nicolás Yapuguay y Pablo Restivo (1724-1727)”, *Estudios Paraguayos*, Vol.36, N°2, 2018, pp. 41-73
- « De la Différence entre l'Âne et le Jaguar : la traduction en guarani d'un traité ascétique illustré, entre adaptation linguistique et visuelle (missions jésuites du Paraguay – 1705), *Textimage. Le Conférencier*, 2018, en línea: [http://revue-textimage.com/conferencier/08\\_christianismes\\_en\\_transfert/brignon1.html](http://revue-textimage.com/conferencier/08_christianismes_en_transfert/brignon1.html) [última consulta 01.02.2019]
- « Du copiste invisible à l'auteur de premier ordre. La traduction collaborative de textes religieux en guarani dans les réductions jésuites du Paraguay », *Sociocriticism*, Vol.33, N°1-2, 2018, pp. 299-338

## ÚLTIMAS PONENCIAS

---

- “La reducción desde dentro. Nuevas fuentes en lengua guaraní para el estudio de las congregaciones indígenas (misiones jesuíticas del Paraguay, s. XVIII), *In teamoxtli, in teotlahtolli. Nuevas miradas sobre los textos cristianos en lenguas indígenas del periodo novohispano*, México, UNAM, 21-23.08.19
- “Domesticar (con) palabras. Los campos del saber relativos a animales en un diccionario castellano-guaraní (misiones jesuíticas del Paraguay, 1722)”, *Campos del saber en el siglo XVIII*, Toulouse, UT2J, 12-14.05.19
- “El bestiario hispano-guaraní de las misiones jesuíticas del Paraguay (1609-1768). ¿Un reto traductológico al margen del hispanismo?”, *Nouveaux chemins de l'hispanisme*, Madrid, Casa de Velázquez, 16-17.10.18
- “De falsos dioses y divinas fieras: panteón grecorromano, bestiario medieval y traducción de relatos ejemplares (*exempla*) al guaraní en las misiones jesuíticas del Paraguay”, *Dios(es) y diablo(s). La traducción de conceptos cristianos e indígenas en textos religiosos de las Américas*, 56 ICA, Salamanca, Universidad de Salamanca, 20.07.18
- “¿Un punto ciego para la historia de la traducción en Hispanoamérica? El guaraní en las misiones jesuíticas del Paraguay y su relevancia para la cultura letrada rioplatense”, *Traducción y mediación transcultural como matrices para la comprensión del discurso e identidad de Hispanoamérica*, 56 ICA, Salamanca, Universidad de Salamanca, 17.07.2018
- “Converting Birds. Pragmatic Consequences of Translating an Animal *Exemplum* into Guarani (Jesuit Missions of Paraguay, 1724)”, *Language contact and translation in religious context. Comparative approaches*, París, INALCO, 24-26.05.2018